



# ANGELA SANMANN

*Par des élèves du secondaire 1*

Professeure assistante en Traductologie,  
Faculté des lettres, Section d'allemand,  
Centre de traduction littéraire, UNIL.

## MON MÉTIER

Je suis professeure assistante en traductologie à la Section d'allemand de l'Université de Lausanne. Je travaille donc comme enseignante et chercheuse. Cette combinaison me plaît beaucoup, car elle me permet de travailler avec les étudiant·e·s et de faire des recherches sur l'histoire de la traduction littéraire en Europe. De plus, j'invite des traducteurs et traductrices professionnel·le·s dans mes séminaires pour partager leurs expériences avec les étudiant·e·s.

## CE QUI M'INSPIRE ET ME MOTIVE

Depuis mes voyages en France et dans les pays anglophones durant ma jeunesse, j'avais envie de parler et de lire en différentes langues. Les études de langues et de littérature m'ont ensuite offert plusieurs options professionnelles. Aujourd'hui, j'enseigne la traductologie et j'adore travailler avec les étudiant·e·s francophones, germanophones ou bilingues à Lausanne. Quel plaisir de passer d'une langue à une autre ! Et de découvrir ensemble combien un texte change quand il est traduit dans un autre idiome !

## ÊTRE UNE FEMME DANS CE CONTEXTE

Durant des siècles, le travail des femmes de lettres était désapprouvé. Il est temps de les redécouvrir et de revoir leurs apports aux domaines de l'art et de la littérature. Aujourd'hui, je me promets de rendre visible les femmes de lettres et notamment les traductrices qui ont été injustement oubliées. À l'Université, j'encourage les jeunes femmes à poursuivre leurs ambitions, professionnelles et/ou scientifiques.

## VALEURS IMPORTANTES À MES YEUX

Une valeur fondamentale à mes yeux est de s'engager dans ce que l'on aime bien et de ne pas se laisser décourager par qui que ce soit. Adopter différentes perspectives, se questionner soi-même, être attentif·ve aux autres et au monde autour de nous, c'est plus important que jamais.

## UNE ANECDOTE

Quand je travaillais à mon premier projet de traduction, je sentais le besoin d'échanger avec une personne expérimentée. J'ai alors contacté le traducteur de renom Rainer G. Schmidt à Berlin. Il a été surpris de cet appel, car il ne me connaissait pas. Après avoir lu mes essais, il m'a dit de façon laconique: « Bon, c'est un début ». Il avait raison, j'étais novice dans ce métier. Ensuite il m'a aidée à développer et à affiner mes compétences, jusqu'à la publication de ma première traduction allemande d'un livre français.

## MESSAGE AUX FUTUR·E·S SCIENTIFIQUES

Suivez vos propres intérêts et vos propres passions. Ne vous faites déstabiliser par personne! Rencontrez d'autres gens qui partagent vos préférences. La vie n'est pas un chemin tranquille, ce sont souvent les détours qui vous mènent plus loin que vous ne le croyez, aussi et surtout dans le domaine professionnel. Et, une fois la pandémie surmontée, profitez des occasions pour voyager, voir d'autres pays, connaître leurs langues et leurs cultures.



Retrouvez tous les portraits et plus d'activités sur:  
[dehautelutte.ch](http://dehautelutte.ch)

*Portrait par Samuel et Samuele, 10VP1, Collège de Kratzer, Vevey*

*Illustration: Maurane Mazars*